General Terms and Conditions for Supplies and Services of Bosch Rexroth Korea
보쉬 렉스로스 코리아의 제품 및 용역 공급에 관한 약관

1. General / 총칙

These General Terms and Conditions for Supplies and Services shall apply in respect of all supplies and services by Bosch Rexroth Korea Co. Ltd. (hereinafter referred to as BR). Terms and conditions of the customer opposing or deviating from our Terms and Conditions shall not apply unless we have expressly approved the application thereof. Oral agreements before or at the time when the supply contract was concluded shall require written confirmation by BR to be effective. / 본 약관은 보쉬 렉스로스 코리아 (이하 "당사" 라고 함)의 모든 제품 및 용역 공급에 적용한다. 본 약관과 상이하거나 반하는 고객의 일반 조건은 당사가 명시적으로 승인한 경우에 한하여 적용한다. 공급계약 체결 시 또는 그 이전에 구두 합의가 이루어졌다 하더라도, 당사의 서면에 의한 합의가 있어야만 유효하다.

2. Quotation / 견적

Our quotations are subject to change. Cost/price estimates stated therein are not legally binding. The documents forming part of a quotation, e.g. illustrations, diagrams, weight, size specifications, etc. are approximate only, insofar as they have not expressly been identified as binding. BR reserves all ownership and intellectual property rights in respect of quotations, diagrams and other documents. They shall not be made available to third parties without BR's prior written consent. / 견적 금액은 변동될 수 있다. 견적서에 기재된 예상 비용과 가격은 법률적으로 구속되지 않는다. 견적서에 포함되는 도면, 도표, 무게나 크기 사양 등은, 명시적으로 구속력이 있는 것으로 표시되지 않는 한, 대략적인 기준일 뿐이다. 당사는 견적, 도표 및 기타 문서에 대한 소유권 및 지적재산권을 가진다. 위 재산에 대하여 당사의 사전 서면동의 없이 제 3 자에게 제공할 수 없다.

3. Extent of Delivery and Performance / 인도와 이행범위

The order acknowledgement and/or the supply contract executed by BR or, as the case may be, the order sheet issued by the Customer shall determine the extent of delivery/ price. In case of components and serial supplies the functional specifications of the respective data sheets and/or catalogues apply. In case of tailor made supplies also known as Engineering-to-order, the functional specifications pursuant to the bidding documents and/or the respective supply contract apply. / 당사가 작성한 주문확인서 그리고/또는 공급계약서 혹은 경우에 따라 고객이 발행한 주문서가 가격과 인도의 범위를 결정한다. 부품공급계약과 양산공급계약의 경우, 각 데이터시트 그리고/또는 해당 카탈로그에 기재된 기능 규격을 적용한다. ETO(주문에 따른 생산)와 같은 주문품 공급계약의 경우, 입찰서류 그리고/또는 관련 공급계약서에 따른 기능 규격을 적용한다.

BR is committed to supply the contract products according to the terms and conditions of the order acknowledgement/order sheet or, in case of ETO supplies, according to the Terms and Conditions of the supply contract (delivery date, price, commissioning, etc.). The Customer on his part is obligated to accept and pay for the contract products. Order cancellations or order suspensions by the Customer are subject to BR's consent. No supply contract may be terminated or suspended without agreement on the accrued costs and/or in case of suspension without limitation of the suspension period. / 당사는 주문확인서/주문서, 혹은 ETO 계약의 경우, 주문계약에서 정한 조건과 약정 (인도일자, 가격, 시운전 등)에 따라 계약 물품을 공급할 것을 확약한다. 고객은 계약물품을 수령하고 그 대금을 지불할 의무를 가진다. 고객에 의한 주문취소 및 주문 보류는 당사의 동의가 있어야 한다. 공급계약은 기 발생한 비용 그리고/또는 보류 기간 한정에 대한 합의 없이는 취소되거나 보류될 수 없다.

"Last minute" cancellations, specifically for contract or customer specific orders (ETO), will not be accepted, unless BR will be compensated for the incurred costs/loss by the Customer. The advance payment, if any, may be waived. / 특히 주문품공급계약(ETO)과 같은 "마지막 순간"의 계약 취소는 당사가 고객에 의해 기 발생한 손실/비용에 대해 보상을 받지 않는 한 수용될 수 없다. 선급금이 있을 시 반환되지 않을 수 있다.

4. Payment Terms / 지불조건

The supply contract becomes effective and binding upon submission of the order acknowledgment or the supply contract by BR, provided that the Customer accepts it, or, as the case may be, the submission of the order sheet by the Customer, provided BR does not reject it. / 공급계약은, 당사가 발급한 주문확인서 혹은 공급계약서를 고객이 동의하거나, 고객이 발행한 주문서를 당사가 거부하지 않는 경우 공급 계약은 그 제출과 동시에 효력이 발생하고 법적인 구속력을 갖는다.

4.1 If not agreed otherwise, invoices shall be based on the prices effective at the time of delivery. Prices are "net", statutory taxes such as VAT (value added tax) will be charged. Prices for supplies and services include packing, freight and transport insurance included. Domestic Delivery is subject to DAP (Delivery At Place). Nevertheless, if the delivery cost exceeds a reasonable standard which is acceptable by BR, both parties shall discuss and agree to a proportionate share of such cost to be responsible. Assembly and site commissioning for industrial installations such as power units, test benches, etc. are subject to the Terms and Conditions of the supply contract. Prices for export shipments are FCA port of shipment; assembly and site commissioning subject to contract. / 달리 합의되지 않는 한, 송장은 인도 시점에 유효한 가격을 근거로 기재한다. 가격은 부가가치세 등과 같은 법정 세금을 제외한 순 가격이다. 물품과 용역의 가격은 포장, 운임 및 보험을 포함한다. 국내배송은 DAP 조건으로 한다. 단, 배송비용이 당사가 부담할 수 있는 합리적인 비용을 초과한다고 판단되는 경우 양 당사자는 배송비 부담을 합의하여 정한다. 파워 유니트 및 시험장비와 같은 산업 설비에 대한 조립 및 시운전은 공급계약에서 정한 약정을 따른다. 수출 선적 비용은 선적항에서 FCA 조건이며, 조립 및 시운전은 계약에 따른다.

4.2 Except as otherwise agreed in writing, payment shall be effected by the end of the month following the invoice date without any deductions whatsoever. We may also, however, make delivery conditional on advance payment and adequate payment securities. Advance payment can be asked for in case of industrial installations, order and customer specific supplies and in the event of new customers. Payment by promissory note requires BR's prior consent. The maturity of promissory notes must not exceed 60 days from the due date for payment. / 서면으로 별도 합의한 지불 조건이 없는 한, 송장 발행일 기준으로

그 다음달 말일까지 어떠한 명목의 공제 없이 무조건 대금지불이 이행되어야 한다. 당사는 선급금과 적정 지불액 담보를 조건으로 물품 인도를 할 수도 있다. 신규 고객이거나 특수 주문 및 주문자 특정 공급의 경우 혹은 산업 설비의 경우, 당사는 선급금 지급을 요청할 수 있다. 약속어음에 의한 지급은 당사의 사전 동의가 있어야 하며, 약속어음의 만기일은 지급기일로부터 60 일을 초과할 수 없다.

4.3 In the event that payment terms are not complied with or the customer specific credit limit is exceeded, the delivery can be suspended. Credit limit is established on discretionary criteria including the size and the nature of the customer's business and further information received from external credit rating agencies. / 지급조건이 부합되지 않거나, 고객의 신용한도를 초과한 경우, 물품인도는 지연될 수 있다. 신용한도는 고객 사업의 규모와 특성 그리고 신용평가회사가 제공한 추가자료를 고려하여 당사의 재량에 따라 결정한다.

4.4 In case of delayed payment we are entitled to charge default interest amounting to 6% a year. We only accept promissory notes on account of performance and they shall not be deemed to constitute payment until honored. If the customer is in arrears in payment we shall be entitled to demand immediate cash payment of all claims arising from the business relationship which are due and against which there is no defense. This right shall not be barred by a deferral of payment or by the acceptance of promissory notes. The customer shall only have the right to withhold payments or to offset counter claims insofar as the customer's counter claims are undisputed. / 대금지급이 지연되는 경우, 당사는 연 6%에 달하는 연체 이자를 부과할 수 있다. 당사는 오로지 대금 지불에 따른 약속어음만을 수용하며, 최종 결재 전까지는 지급하지 않은 것으로 간주한다. 만일 고객이 지급을 지체할 경우, 당사는 거래관계에서 발생하는 모든 청구에 대하여 즉시 현금 지급할 것을 요구할 수 있으며 고객은 이에 대하여 이의를 제기할 수 없다. 이와 같은 권리는 약속어음의 수령 혹은 지급 유예에 의하여 침해될 수 없다. 고객의 반대 청구가 반론의 여지가 없는 경우에 한하여 고객은 지급유예를 하거나 청구를 상계할 권리가 있다.

5. Delivery, Delivery Dates, Liability / 인도, 인도일자 및 책임

5.1 Should BR be hindered in fulfilling its obligations due to the occurrence of unforeseen events which affect BR or its suppliers and/or subcontractors (a Delaying Event) and which are such that they could not have been avoided even by exercising such care as is appropriate in the circumstances of the case arising, e.g. (but without prejudice to the generality of the foregoing) war, acts of God, internal unrest, force majeure, accidents, industrial disturbances and other interruptions and delays in the delivery of major operating materials or raw materials caused by above mentioned e.g. cases, then the times agreed shall be extended by a period equal to the duration of the Delaying Event plus an appropriate starting-up time. Force majeure under this clause also includes extensive military mobilization, insurrection, requisition, seizure, embargo, restrictions in the use of power. When circumstance of Delaying Event referred to in this clause had occurred prior to the formation of the contract, this clause 5.1 shall apply only if its effect on the performance of the contract could not be foreseen at the time of the formation of the contract. / 당사 그리고/또는 당사의 하청업체 및 주 공급업체에 영향을 미치는 예기치 못한 사건 (지연사고)이 발생하여 그 상황에서 가장 적절한 주의를 다했음에도 사고를 회피할 수 없을 때, 합의한 계약이행시기는 지연사고가 계속되는 기간과 적절한 재준비 기간을 합산한 만큼의 기간으로 연장한다. 위와 같은 사고는 (앞서 본 일반적인 사항을 고려하여) 전쟁, 천재지변, 불가항력, 내부 소요, 사고, 산업계의 혼란 및 이로 인한 주요 원자재 또는 핵심 부품의 인도지연 등을 포함한다. 불가항력은 노동 쟁의, 화재, 대규모 군사동원, 반란, 징발, 압수, 입출항금지, 전력 사용에 대한 제한을 포함한다. 단 지연사고 상황이 계약의 성립 전에 발생한 경우, 계약 성립 당시에 계약 이행에 대한 영향을 예측할 수 없었던 경우에만 적용된다.

5.2 Should BR's compliance with its obligations become impossible or unreasonable as result of the Delaying Event, BR shall be entitled to terminate the supply contract. Should the customer sustain any loss due to a delay through BR's fault, he shall be entitled to compensation amounting 0.02%/day, however limited to a maximum of 5 % of the contract value. Should BR still be in delay in reaching the aforesaid maximum amount of compensation, the Customer may terminate the supply contract upon expiration of a reasonable period notified by him in writing; the same shall apply if the delivery or service becomes impossible for BR to supply or perform due to reasons for which BR cannot be held responsible. / 지연사고로 인하여 당사의 의무 이행이 사실상 불가능하거나 비합리적일 경우에는 계약을 종료할 수 있다. 만일 고객이 당사의 귀책사유로 인한 지연으로 손실을 보았을 경우, 고객은 계약금액의 최고 5% 범위 내에서 1 일 0.02%에 달하는 손실을 보상받을 권리가 있다. 당사가 위와 같은 손실보상금이 최고금액에 달할 때까지도 여전히 이행을 지체할 경우, 고객은 서면으로 합리적인 기간의 경과 이후 공급계약이 해제될 수 있음을 통지하고 계약을 해지할 수 있다. 당사가 책임질 수 없는 사유로 인해 물품을 공급하지 못하거나 서비스를 제공할 수 없게 된 경우에도 이 같은 조항이 동일하게 적용된다.

5.3 Any further claims by the customer arising out of delay, in particular claims for damages, shall as far as permitted by law, be excluded. Claims in excess of the general scope of damages such as incidental damage, indirect damage, consequential damage, and damage for loss of expected profit, shall be expressly excluded unless BR intentionally or by gross negligence causes the damage. / 이행지체 이외에 고객이 입은 추가 손실에 대한 주장, 특히 손해배상청구는 법률에서 허용하는 한 배상 대상에서 제외된다. 당사는 우발손해, 간접손해, 결과적 손해, 기대이익의 상실손해와 같은 통상적인 범위를 벗어나는 손해는 당사의 고의 또는 중대한 과실을 제외하고는 책임지지 않는다.

5.4 In the event of dispatch being delayed at the request of the customer or because of reasons for which the customer is responsible, customer shall on a monthly basis be invoiced for the costs incurred for storage, commencing one month after notification by BR of its readiness to dispatch. BR shall, however, after setting a reasonable time-limit which has expired without result, be entitled to dispose of the goods to be delivered in other ways or to make delivery to the customer within a reasonable additional time. Partial shipments and corresponding invoices are admissible unless this is an unreasonable hardship for the customer. / 고객의 요구나 고객의 귀책사유로 의한 발송 지연의 경우, 당사가 발송 준비 완료를 고지한 날을 기점으로 1 달 이후부터 발생하는 보관 비용에 대해 당사는 월 단위로 고객에 청구한다. 하지만 적정 기간이 지나도 별다른 성과 없이 만료된 경우,당사는 납품 대상을 다른 방법으로 인도하여 처분하거나 적절히 연장된 기간 내에 고객에게 인도 할 권리가 있다. 고객에게 비합리적인 부담을 주는 경우가 아니라면 부분 배송과 그에 따른 청구는 허용된다.

5.5 In the Delaying Event referred in this clause 5, each party shall promptly notify the other party of the occurrence and reason for the Delaying Event in writing. / 본 조의 지연사고가 발생한 경우 당사자는 상대방에게 지체 없이 지연사고의 발생 및 사유를 서면으로 통지하여야 한다.

6. Transfer of Risk; delivered on site / 위험 이전; 현장 인도

6.1 In Overseas delivery (FCA), risk shall pass to the Customer upon the goods being dispatched and this shall apply also in the case of partial deliveries or in the event of BR having assumed further obligations (e.g. transport costs, delivery on site and/or installation/commissioning of the delivered goods). In Domestic Delivery (DAP), risk shall pass to the Customer upon the goods being delivered at place. / 해외배송(FCA)의 경우 물품이 발송됨과 동시에 인도에 대한 위험 부담은 고객에게 이전되며, 이는 분할납품이나 당사가 그 이상의 의무 (예. 운송비 부담, 작업장내의 인도, 인도된 물품의 설치 및 시운전)를 지는 경우에도 적용된다. 국내배송(DAP)의 경우 물품이 인도됨과 동시에 물건에 대한 위험이 고객에게 이전된다.

6.2 In the event of dispatch being delayed by reason of circumstances for which BR is not responsible, the risk shall pass to the customer on the day of notification of readiness to dispatch. / 당사의 책임이 아닌 상황으로 인하여 발송이 지연된 경우, 그 위험부담은 발송 준비 완료를 고지한 날로부터 고객에게 이전된다

6.3. Complaints and Notification of Defects: The customer must notify us in writing immediately, no later than 15 days after receipt of the goods of any recognizable defects. Adhesive labels on the boxes, labels showing the contents and the control slips enclosed with the shipment shall be submitted to us together with the notification of the defect. Any other defects must be notified by the customer in writing immediately after discovery thereof. If the notification of a defect is unjustified we shall be entitled to demand compensation from the customer for any expenses we have incurred. Claims on account of defects

shall be excluded if the notification of the defect is not received in good time. / 이의 및 하자통지: 고객은 물품하자를 발견한 경우, 수령일로부터 15 일 이내에 지체 없이 서면으로 당사에 통지하여야 한다. 상자의 내용물을 표시하는 라벨과 적하물에 동봉된 취급명세서는 하자통지서와 함께 제출되어야 한다. 다른 하자들도 발견 즉시 서면으로 통지되어야 한다. 만일 신고된 하자가 확인되지 않을 시, 하자신고로 인하여 발생한 당사의 모든 비용에 대하여 배상을 청구할 수 있다. 하자에 관한 통지가 제때 도달하지 않은 경우에는 하자를 원인으로 한 청구는 인정될 수 없다.

7. Acceptance and Test / 인수 및 검사

7.1 BR shall receive test at its business office, factory or post-delivery site for customer or end-user specifications or requirements and shall be tested by the designated inspector of the customer or end-user. The inspection referred to in this sub-clause includes the final commissioning test, which is carried out if necessary, depending on the characteristics of the goods. / 당사는 고객 및 최종수요자의 사양 또는 요구사항에 대하여 당사의 영업소, 공장 또는 인도 후 현장에서 검사를 실시하며, 고객 또는 최종수요자의 지정 검사자에게 검사를 받아야 한다. 본 항의 검사는 물품의 특성에 따라 필요한 경우 시행되는 최종 시운전 검사를 포함한다.

7.2 BR shall submit the test report required by the customer and the end user when delivering the goods. / 당사는 물품 인도 시 고객 및 최종수요자가 요구하는 검사성적서를 제출하여야 한다.

7.3 Should the test not be carried out in due time or be completed for reasons for which BR is not responsible, the goods to be delivered shall be deemed accepted at the end of the 3rd working day after notification of readiness for acceptance. / 검사가 적정한 기간 내에 행해지지 않거나 당사가 책임질 수 없는 이유로 인해 완료되지 않은 경우, 인수 준비 통보일을 기준으로 3 영업일 이후부터 물품이 인수된 것으로 간주한다

7.4 Acceptance shall become valid in any case if the goods to be delivered are put into operation without BR's prior consent. / 당사의 사전 동의 없이 인도된 물품을 가동하는 경우에는 이를 물품의 인수로 간주한다.

7.5 The customer must ensure the conditions required for carrying out the test. With the exception of additionally agreed by both parties, BR shall bear costs arising in conjunction with the acceptance test. However, customer shall bear costs arising for satisfying place or methods of the test which are specially required by the customer and costs incurred by customer's representatives and employees. / 고객은 검사 시 요구되는 조건을 충족시켜 주어야만 한다. 양사가 추가적으로 약정한 경우를 제외하고, 검사비용은 당사가 부담하되, 고객이 특별히 요구하는 검사 장소 또는 방법을 충족하기 위하여 필요한 비용 및 고객의 임직원에게 발생하는 비용은 고객이 부담한다

8. Retention of Title / 소유권의 유보

8.1 The delivered goods shall remain the property of BR until the full purchase price due under this contract has been paid. / 본 계약서의 구매가격이 지불 완료될 때까지, 인도된 물품의 소유권은 당사가 가진다.

8.2 Should this right of retention not be valid under the jurisdiction of the country into which the goods are delivered a right of retention which gives corresponding security within that jurisdiction shall be deemed to have been agreed between the parties. Should the cooperation of the Customer be necessary for the creation of such right, the customer shall take all measures which are necessary for the creation and maintenance of such rights. / 물품이 인도된 재판관할지역의 법이 소유권 유보를 허용하지 않지만, 해당 재판관할지역에서 그와 유사한 담보로 기능하는 유보권이 있을 시 그와 같은 유보권이 있는 것으로 간주한다. 그와 같은 유보권을 발생시키기 위하여 고객의 도움이 필요할 경우, 고객은 그 권리의 성립과 유지에 필요한 모든 조치를 취해야 한다.

9. Export Control Clause / 수출

9.1 Deliveries and services (contractual performance) shall be subject to the provision that there are no obstacles to performance due to national or international export control regulations, in particular embargos or other sanctions. The customer undertakes to provide all information and documentation which is required for export and shipment. Delays due to export examinations or approval procedures render deadlines and delivery dates inapplicable. If necessary approvals are not granted or if the delivery and service are not capable of being approved, the contract shall be considered not concluded with respect to the parts affected. / 납품 및 용역 (계약상의 행위)은 국내 및 국제 수출 규제 법령, 특히 통상 금지 혹은 기타 제재로 인한 사업 수행의 장애 요소가 없어야 한다는 조항이 적용된다. 고객은 제품 수출 및 수송에 요구되는 모든 정보 및 증빙 서류를 제공하는 데 동의한다. 수출 검사 및 승인절차로 인한 지연은 마감 일자 및 납품 일자에 영향을 주지 않는다. 만약 필요한 승인이 완료되지 않거나 납품 및 용역에 관한 승인이 불가한 경우, 계약은 해당 품목에 대해 완결되지 않은 것으로 간주한다.

9.2 We have the right to terminate the contract without notice if such termination is necessary for us in order to comply with national or international legal provisions. / 당사는 국내법 및 국제법 조항을 준수하기 위한 목적으로 계약의 해지가 필요한 경우, 사전 통보 없이 계약을 해지할 권리가 있다.

9.3 In the event of termination pursuant to clause 10.2, the customer is excluded from raising a claim for any damage or other rights on account of the termination. / 10 조 2 항에 따라 계약을 해지하는 경우, 고객은 계약 해지로 인해 발생하는 피해 및 기타 권리에 관한 보상을 청구할 수 없다.

9.4 When passing on the products delivered by us (hardware and/or software and/or technology and the respective documents; irrespective of the manner in which they are made available) and work and services performed by us (including technical support of all kinds) to third parties in Korea and abroad, the customer must comply with the respectively applicable provisions of national and international (re-) export control law. / 당사의 제품(하드웨어 그리고/또는 소프트웨어 그리고/또는 기술 및 관련 문서; 어떤 방식으로 사용 가능해지는가에 상관없이)과 작업 및 용역(모든 종류의 기술 지원을 포함하여)을 고객이 한국 및 해외의 제 3 자에게 제공할 때, 고객은 국내 및 국제 수출 규제법의 해당 조항을 준수하여야 한다.

10. Termination / 계약의 해지 및 종료

10.1 In case of default in payment by the customer, BR may set a certain period and notify the customer to provide the payment within the period, and when the customer fails to provide the payment within the specified period, BR may terminate all or any part of the supply contract and demand the return of the products. If the customer violates contractual obligations under this agreement such that the purpose of this agreement can no longer be achieved, Bosch Rexroth Korea may terminate all or any part of supply contract and demand the return of the products. / 고객이 대금지급을 하지 않는 경우 당사가 상당한 기간을 정하여 그 이행을 최고하였음에도 고객이 그 기간 내에 대금 지급을 하지 않았다면 당사는 공급계약의 전체 또는 일부를 해지하고 당해 물품의 반환을 요구할 수 있다. 또한 고객이 본 계약에 규정된 사항을 위반하여 더 이상 본 계약의 목적을 달성할 수 없는 경우, 당사는 공급계약의 전체 또는 일부를 해지하고 당해 물품의 반환을 요구할 수 있다.

10.2 In the event of customer becomes insolvent, or commences any proceeding under any bankruptcy or insolvency laws or any such proceeding is commenced against it by a 3rd party, client shall be deemed to be in default of its obligation and BR has the right to terminate all or any part of supply contract effective immediately by giving written notice to the effect. / 고객이 파산하거나 파산절차를 신청하거나 혹은 제 3 자가 고객에 대하여 파산신청을 한 경우, 채무불이행으로 간주되며, 당사는 그와 같은 의사의 서면으로 통지함으로써 공급계약 전체 또는 일부를 해지할 수 있다.

10.3 Termination of supply contract due to any reason shall be without prejudice to the accrued rights and remedies of BR it may have under law at the date of termination. / 어떠한 이유로 인한 공급계약의 종료이든 당사가 계약 해제 당시 기왕에 획득한 권리들과 구제조치들을 포기한 것으로 간주되지는 않는다.

10.4 Client shall pay to BR all the damages or costs caused by the termination of contract, due to any reason not attributable to BR. / 고객은 당사의 귀책사유 없이 이루어진 계약 종료로 인하여 발생한 모든 손해를 배상하여야 한다.

11. Cancellation / 계약의 취소

11.1 In the event of the customer's acting in breach of contract, in particular in case of default of payment, we have the right, notwithstanding our other contractual and statutory rights, to withdraw from the contract after expiry of a reasonable extended deadline. / 고객이 지불의무를 이행하지 않거나 다른 계약위반 행위를 하는 경우 제반 계약상 그리고 법규상 권리와 상관없이 당사는 합리적인 연장 기간 이후 본 계약을 취소할 권리를 가진다.

11.2 We have the right to withdraw from the contract without setting an extended deadline if the customer suspends its payments or if the customer files for insolvency proceedings or similar proceedings to be instituted with respect to its assets for debt settlement. / 고객이 지불을 중단하거나 부도, 파산 또는 워크아웃 절차를 밟거나 채무상환과 관련된 고객의 자산과 관련하여 유사한 절차를 진행하는 경우 당사는 기간연장 없이 본 계약을 취소할 권리를 가진다.

11.3 We are also entitled to withdraw from the contract without setting an extended deadline if: 당사는 아래의 경우 기간연장 없이 본 계약을 취소할 권리를 가진다:

(i) the customer's asset position should deteriorate materially or threaten to deteriorate and, as a result, the performance of a payment obligation to us is jeopardized, or / 고객의 자산 상황이 중대하게 악화되거나 또는 악화될 위협을 받고 그 결과로 당사에게 지불할 능력이 위태로울 경우 또는

(ii) if the customer is insolvent or over-indebted. (ii) 고객이 파산하거나 부채 상황이 심각한 경우.

11.4 After declaration of such withdrawal, the customer shall immediately grant us or our agent access to the products to which we have retained title and surrender them. / 당사의 그러한 계약해지가 있는 경우 고객은 즉시 당사 또는 당사의 대리인에게 당사가 소유권을 보유한 물품을 반환한다.

11.5 Statutory rights and claims shall not be restricted by the provisions contained in this clause 11. / 법적 권리와 클레임은 본 11 조에 의해 제한 받지 않는다.

12. Warranty Period / 보증 기간

12.1 BR shall be liable for defects in supplies and services as follows: A warranty period of 12 months starting from the date of delivery by BR is granted, unless otherwise agreed in writing. The warranty shall be limited to goods being free from defects in design (unless the design is the customer's), materials and workmanship and/or that they comply with the underlying specifications. As a remedy only repair, replacement or appropriate reduction of the purchase price for non-conformity will be accepted at the discretion of BR. Any further warranty rights shall be excluded. / 당사는 공급한 재화와 용역의 하자에 대하여 다음과 같이 책임을 진다: 서면으로 별도 합의하지 않는 한 인도일로부터 12 개월간 보증한다. 보증은 설계(고객의 설계가 아닌 경우), 재료 및 노무 제공상의 하자가 없는 물품에 한하여 그리고/또는 원래 전제된 기능을 다 갖춘 물품에 한하여 제공된다. 보증 방법은 당사의 재량에 따라 수리, 교환 또는 불일치를 이유로 한 구입가격의 감액으로 한다. 위와 같은 방법 이외의 보증은 없다

12.2 All those goods which within 1 year following the transfer risk show defects which can be proved to be attributable to a circumstance existing prior to the passing of risk, in particular owing to defective manufacture, defective materials or defective workmanship shall, at BR's discretion, will be repaired or replaced by BR free of charge. The discovery of such defects shall be notified to BR in writing without delay, however no later than 15 days after receipt of the goods. Claims for damages will be thoroughly checked by BR. The result of such inspection will be communicated in writing to the Customer. Defects caused by improper or inappropriate handling or supplies beyond the warranty period are excluded from warranty. / 납품 후 1 년 이내에 발생하는 하자가 위험 인도 이전에 있었던 요인, 특히 제조상의 하자, 재료의 하자, 노무 제공상의 실수 등으로 인해 발생한 경우, 당사는 그 재량에 따라 무료로 수리 혹은 교체를 하여야 한다. 이러한 하자가 발견된 때에는 제품의 수령 이후 15 일 이내에 지체 없이 서면으로 통지하여야 한다. 손해배상청구는 당사에 의한 철저한 검토가 있어야 한다. 그와 같은 조사 결과는 고객에게 서면으로 통지되어야 한다. 부적절하거나 불필요한 취급으로 인하여 발생한 하자 또는 보증기간 이후의 공급으로 인한 하자는 배상 될 수 없다.

12.3 Replaced goods shall become the property of BR. / 교체된 물품은 당사의 소유이다.

12.4 If our supplies include commissioning and/or acceptance tests and in the event that the same be delayed for reasons for which BR cannot be held responsible BR's liability shall expire 12 months after commissioning, however 18 months after the dispatch at the latest. / 당사가 공급하는 물품은 설치 및 시운전을 포함하며, 당사가 책임질 수 없는 이유로 설치 및 시운전이 지체된 경우에는 당사의 책임은 설치 및 시운전을 한 때로부터 12 개월이 지난 후에 또는 최종 물품 발송 이후 18 개월이 지난 후에 종료된다.

12.5 BR shall not accept liability for damages resulting from the following reasons: improper or inappropriate use, independent and faulty erection or startup by the customer or third parties, subsequent modification work by the customer or third parties, natural wear and tear, improper or negligent handling, maintenance or repair, non-adherence to the operating instructions, unsuitable operating materials, faulty civil engineering work performed by the customer, unsuitable building site, chemical, electrochemical or electrical as well as temperature and atmospheric influences for which BR cannot be held responsible, characteristics of the product or damage caused by force majeure, special external circumstances not foreseen under the terms of the contract or due to the use of the product beyond normal use or the use provided for under the terms of the contract, non-reproducible software errors. The warranty for repaired and replacement parts shall expire 3 months after completion of the rectification or replacement, however not before expiration of the original warranty period. / 다음 이유로 인한 하자에 대해서 당사는 책임 지지 않는다: 부적절/ 부적합한 사용, 고객 혹은 제 3 자가 독립적으로 행한 설치 및 시 운전 이에 따른 고객 혹은 제 3 자에 의한 작업 수정, 자연적인 마모와 파손, 부적절하고 소홀한 처리, 운전 수칙에 따르지 않은 유지와 보수, 부적합한 재료의 사용, 고객에 의해 이루어진 토목 공학적 작업, 부적절한 입지 조건, 당사가 책임질 수 없는 화학적, 전기 화학적 영향, 기온, 대기로부터의 영향, 물품의 특성이나 불가항력에 의한 손해, 계약상 예상치 못한 특별한 외부 환경들, 또는 정상적인 사용 또는 계약상 조건에 따른 사용범위를 초과한 물품의 사용, 재생산할 수 없는 소프트웨어 에러. 수리되고 교체된 부품에 대한 보증은 수정 또는 교체작업 이후 3 개월이 경과하면 소멸하지만, 원래의 보증기간이 남아 있을 경우에는 소멸되지 않는다.

12.6 Should the location where the repairs or replacement are to be carried out be abroad, the transport, installation and other costs shall be borne only up to such amount as BR would have been incurred if the rectification been carried out domestically. / 수리 및 교체 장소가 해외인 경우에는 수송, 설치 및 기타 관련 비용을 당사가 부담하되, 그 비용은 국내에서 수리 및 교체가 이루어질 경우에 발생하는 비용에 한한다.

12.7 BR shall not be liable for damages which are attributable to alterations or repair works carried out by the Customer or by third parties without the prior consent of BR. / 당사의 사전 동의 없이 이루어진 제 3 자나 고객의 부적절한 수리나 변경작업으로 발생한 하자는 당사가 책임지지 않는다.

12.8 Any further claims arising from defects shall, to the extent permitted by law, be excluded, in particular contractual and non- contractual claims for damages other than those in the delivered goods themselves. / 법이 허용하는 한 하자로 인한 다른 청구는 할 수 없다. 특히 인도된 물품 자체의 손해배상이 아닌 다른 계약상, 계약 외의 손해배상청구는 할 수 없다.

13. Installation & Assembly / 설치 및 조립

Installation/assembly of contract goods at a location other than the place of delivery shall be expressly agreed in writing when the supply contract was concluded and may be subject to additional charges levied by BR. / 인도 장소 이외의 곳에서 이루어지는 계약 물품의 조립과 설치는 공급계약이 체결될 때 서면으로 명시적으로 합의되어야 하며, 당사가 부가하는 추가요금을 지불하는 경우에만 가능하다.

14. Confidentiality / 비밀 유지

All of the business and technical information stemming from us (including characteristics which can be deduced from goods or software delivered and other knowledge or experience) shall be kept secret with respect to third parties if and as long as such information is not proven to be public knowledge or determined by us to be resold by the customer and it may only be made available to those persons within the customer's own operation who necessarily have to be included in the use thereof and who are also committed to secrecy; the information shall remain our exclusive property. Without our prior written consent such information may not be duplicated or commercially used. At our request all information stemming from us (including, if applicable, any copies or duplicates prepared) and goods made available on loan must be returned to us immediately in full or destroyed. / 당사로부터 제공되는 모든 사업 및 기술정보 (전달된 물품이나 다른 지식 또는 경험으로부터 추측이 가능한 특성을 포함하여) 는, 만약 그러한 정보가 공개된 정보로 입증되거나 당사의 결정에 의거 고객에게 재판매 되지 않는 한, 제 3 자에게 공개되어서는 안되며, 그러한 정보는 오직 고객의 운영에 필요한 그리고 비밀유지에 동의한 사람들에게만 제공되어야 한다; 그러한 정보는 당사의 독점적인 자산이다. 그러한 정보는 당사의 사전 서면동의 없이 복제되거나 상업적으로 사용될 수 없다. 당사의 요청이 있는 경우, 당사로부터 제공되는 모든 정보 (필요한 경우 모든 복사본과 복제본을 포함하여)와 고객에게 대여된 모든 물건들은 즉시 당사로 반환되어야 한다.

15. Limitation of Liability / 책임제한

15.1 The annual aggregate liability of BR for claims in relation to BR's default or negligence in performing its obligations shall not exceed 15% of the aggregate amount paid by the customer to BR for respective products during the twelve (12) month period immediately preceding BR's receipt of a notice of claim, or of the total amount of provided service. However, such limitation of BR's liability shall not apply to; / 당사의 의무 불이행 또는 의무 이행 시 과실과 관련한 청구에 대한 당사의 연간 총 책임은 당사의 청구 통지 수령 직전 12 개월 간 각각의 제품에 대하여 고객이 당사에 지급한 총 금액 또는 용역의 총 대가의 15%를 초과하지 아니한다. 단, 그러한 당사의 책임 제한은 다음에는 적용되지 아니한다.

i) any claims arising from the willful misconduct of BR, its employees, agents, contractors, suppliers or representatives, and / 당사, 그의 직원, 대리인, 계약자, 공급업체 또는 대표자의 고의적 위법행위로 인하여 발생하는 청구 및

ii) any damages in relation to death or personal injury due to BR's negligence. / 당사의 과실로 인한 사망이나 인적 상해와 관련한 손해.

15.2 BR shall not be liable for any special, incidental, indirect and consequential loss or damage, unless it intentionally or by gross negligence causes such damage. / 당사는 당사의 고의 또는 중대한 과실을 제외하고는 고객의 특별, 우발, 간접, 결과적 손해에 대하여 책임을 지지 아니한다.

16. Response to the third party / 제 3 자에 대한 대응

Where customer or BR received any trial or non-trial claim from the third party in relation with the supplies or services of these General Terms and Conditions, each party shall notify the fact and actively cooperate with the other party to the post-processing. / 고객 또는 당사가 본 계약의 대상이 되는 물품 또는 용역과 관련하여 제 3 자로부터 재판상 또는 재판 외 청구를 받는 경우, 당사자는 즉시 상대방에게 이를 지체 없이 통지하고 사후처리에 적극 협조한다.

17. Forum and Applicable Law / 준거법과 관할법원

All legal relationships between us and the Customer shall be exclusively bound by and construed in accordance with the laws of the Republic of Korea. The forum for all disputes arising out of this agreement shall either be the court with competent jurisdiction under the jurisdiction provision of the Civil Procedure Act or the court designated upon discussion by the parties at the time of entering into the agreement. / 당사와 고객 사이의 법률 분쟁은 대한민국의 법률에 의하여서만 해석되고 효력이 있다. 본 계약과 관련하여 발생하는 분쟁에 관한 소송의 관할법원은 민사소송법상 관할 법원 규정에 따르거나, 계약 체결 시 당사자가 협의하여 지정한 법원으로 한다.

18. English and Korean version / 한글과 영문의 우선조항

Even if this contract is made in English and Korean versions, the English version shall prevail over the Korean version in case there is a contradiction. / 본 계약서는 영문본과 한글본이 있으나, 서로 상이한 부분이 있는 경우 영문본이 우선한다.

19. Miscellaneous / 기타

If one of the provisions of these Terms and Conditions should be or become ineffective, this shall not affect the validity of the remainder of the Terms and Conditions. The contracting parties are obliged to replace the ineffective provision by a ruling approximating most closely the economic success intended by the ineffective provision. / 본 계약의 특정 조항이 무효가 되더라도, 다른 조항들은 유효하다. 계약당사자들은 무효화된 조항이 의도하는 경제적인 이익을 가장 유사하게 창출하는 결정으로 무효조항을 바꾸어야 할 의무가 있다.

[Addition terms for Industrial Installations / 산업 설비에 특별한 사항]

20. Preparatory Work / 준비작업

20.1 BR shall in good time provide drawings showing the manner in which the industrial installations is to be erected, together with all information required for preparing suitable foundations, for providing access to the Industrial installations and any necessary equipment to the point where the Industrial installations is to be erected, and for making all necessary connections to the industrial installations. / 당사는 적절한 시기에 산업 설비의 설치 방법을 명시한 도면과 설치 준비에 적합한 기초공사에 필요한 정보, 산업 설비 및 산업 설비가 설치되는데 필요한 장비에 대한 접근권한, 산업 설비의 연결 작업에 필요한 모든 정보를 제공한다.

20.2 The customer shall in good time provide all facilities, and make available the conditions necessary for the erection and for the correct operation of the Industrial installations. This shall not apply to preparatory work which shall be performed by BR. / 고객은 적절한 시기에 산업 설비의 설치 및 올바른 가동에 필요한 모든 시설을 제공하고 그러한 환경을 제공한다. 다만, 당사가 수행하여야 하는 준비작업에 대해서는 그러하지 아니하다.

20.3 Before erection is started the customer shall inform BR of all relevant safety regulations in force at the site. The erection shall not be carried out in unhealthy or dangerous surroundings. All the necessary safety and precautionary measures shall have been taken before erection is started and shall be maintained. / 고객은 현장에 유효하게 적용되는 모든 관련 안전규정을 당사에 통지한다. 설치는 건강에 좋지 않거나 위험한 환경에서 수행되지 아니한다. 모든 필요한 안전 및 예방 조치는 설치가 개시되기 전에 취해지고 유지되어야 한다.

20.4 If the customer anticipates that he will be unable to comply with the conditions of this section, he shall forthwith notify BR in writing, stating the reason and, if possible, the time when he will be able to comply with his obligations. While the obligations of the customers of this section are not fulfilled, BR may suspend the completion of the erection. BR may charge the customer if he or she directly fulfills the preparatory work. 20.4. / 고객은 본 조의 의무를 이행하지 못하는 경우 그 사유 및 이행 예상 시점 (가능한 경우)을 당사에 통지한다. 본 조의 고객의 의무가 이행되지 않는 동안 당사는 설치의 완성을 중단할 수 있다. 당사가 직접 준비작업을 이행한 경우 고객에게 그 비용을 청구할 수 있다.

21.Local Laws and Regulations / 현지 법률 및 규정

21.1 The customer shall provide BR with relevant information on any laws, regulations and rules which are applicable to the industrial installations. / 고객은 산업 설비에 적용되는 법률, 규정 및 규칙에 관한 정보를 당사에 제공한다.

21.2 BR shall carry out any variation work caused by changes in laws, regulations and rules, or in their generally accepted interpretation, occurring between the dates of submission of the tender and acceptance. The customer shall bear the extra costs and other financial consequences resulting from such changes, including variation work. / 당사는 입찰 제출일과 인수일 사이에 법률, 규정 및 규칙의 변경 또는 일반적으로 인정되는 해석의 변경으로 인해 초래된 변경 작업을 수행한다. 고객은 변경 작업을 포함하여, 그러한 변경으로 인해 발생하는 추가 비용을 부담한다.

21.3 If the parties are unable to agree on the extra costs and other consequences of changes in laws, regulations and rules, BR shall be compensated on a time basis for any variation work until the dispute has been settled. / 당사자들이 법률, 규정 및 규칙의 변경으로 인한 추가 비용 및 기타 결과에 대하여 합의하지 못하는 경우, 당사는 분쟁이 해결될 때까지 변경 공사에 대해 시간 기준으로 보상 받는다.

22. Test before Shipment / 선적 전 시험

22.1 If tests before shipment have been agreed between the parties, they shall be carried out at the place of manufacture during normal working hours. If the contract does not specify the technical requirements, the tests shall be carried out in accordance with general practice in the appropriate branch of industry concerned in the country of manufacture. / 선적 전 시험이 별도로 합의되어 있는 경우, 시험은 정상 근무시간 중에 제작 장소에서 실시한다. 계약이 기술 요건을 명시하고 있지 않은 경우, 시험은 제작 국가에서의 관련 산업 분야의 일반 관행에 따라 실시한다.

22.2 BR shall notify the customer of these tests in sufficient time to permit the customer to be represented at the tests. If the customer is not represented, the test report shall be sent to the customer and shall be accepted as accurate. / 당사는 고객의 대표자가 시험에 참석할 수 있도록 상당한 기간 전에 시험 일정을 고객에게 통지한다. 고객의 대표자가 참석하지 않는 경우, 시험보고서가 고객에게 발송되며 보고서는 정확한 것으로 인정된다.

22.3 If the tests show the industrial installations not to be in accordance with the agreed conditions, BR shall without delay remedy any deficiencies in order to ensure that the industrial installations complies with the agreed conditions. New tests shall then be carried out at the customer's request, unless the deficiency was insignificant. / 시험 결과 산업 설비가 조건에 부합하지 않는 것으로 밝혀지는 경우, 당사는 산업 설비가 조건에 부합할 수 있도록 지체 없이 결함을 시정한다. 결함이 경미한 경우를 제외하고, 그 후 고객의 요청에 따라 신규 시험이 실시된다.

22.4 The customer shall bear costs incurred by its representatives and employees in connection with tests, including but not limited to travelling and living expenses. / 고객은 출장비 및 생활비를 포함하여 시험을 위하여 고객의 임직원에게 발생하는 모든 비용을 부담한다.

23 Variations / 변경

23.1 Customer is entitled to require variations to the scope, design and construction of the industrial installations in writing until the industrial installations have been accepted. BR may suggest such variations in writing. / 고객은 산업 설비가 인수될 때까지 산업 설비의 범위, 설계 및 건설의 변경을 서면으로 요구할 수 있다. 당사는 그러한 변경을 서면으로 제안할 수 있다.

23.2 As soon as possible after receipt of a request for a variation or after having himself made a proposal for a variation, BR shall notify the customer whether and how the variation can be carried out, stating the resulting alteration to the contract price, the time for completion and other terms of the contract. / 변경 요청 수령 후 또는 변경에 대한 제안 후 가능한 한 조속히, 당사는 계약금액의 변경, 완료 시기 및 계약의 기타 조건을 기재하여 변경 가능여부와 수행 방법을 고객에게 통지한다.

23.3 If completion of the industrial installations is delayed as a result of disagreement between the parties on the consequences of variations, the customer shall pay any part of the contract price which would have become due if the industrial installations had not been delayed. / 만약 그러한 변경이 초래하는 결과에 대한 당사자들간 이견으로 인해 산업 설비의 완성이 지연되는 경우, 고객은 산업 설비의 완성이 지연되지 않았을 경우 지급 했어야 하는 계약상 금액을 지급해야 한다.

23.4 BR shall not be obliged to carry out the variations and not liable for delay until either the parties have agreed on how the variations will affect the contract price, the time for completion and other terms of the contract, or the dispute has been settled. / 당사는 변경에 따른 계약 금액, 완성 시기 및 기타 계약 조건의 변경 등에 대하여 당사자들 간에 합의가 이루어지거나 분쟁이 해결될 때까지 당사는 고객이 요구하는 변경을 수행해야 할 의무가 없고 이행 지연에 대한 책임을 지지 아니한다.

Bosch Rexroth Korea, November 1, 2012 / 보쉬 렉스로스 코리아, 2012년 11월 1일

Revised on October 1, 2015 / 개정본 2015년 10월 1일
Revised on March 14, 2016 / 개정본 2016년 3월 14일
Revised on April 14, 2017 / 개정본 2017년 4월 14일
Revised on January 1, 2021/ 개정본 2021년 1월 1일